

**Методические рекомендации по усвоению дисциплины
Б1.Б.11.06 «Практический курс перевода (второй иностранный язык)»**

**Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки Перевод и переводоведение**

1. Цель и планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цель дисциплины: овладение профессиональной компетентностью для осуществления текстовой деятельности в области профессиональной коммуникации.

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

Процесс освоения дисциплины включает посещение лекций, практических занятий по расписанию, самостоятельную работу обучающегося, а также прохождение текущего контроля знаний и промежуточной аттестации (сдача зачета и экзамена).

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

Основной целью курса является овладение студентами основами письменного и устного перевода с иностранного на русский язык и с русского на иностранный и формирование необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения иностранным языком, что предполагает общекультурное обогащение будущих специалистов и воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации своих профессиональных и личностных потребностей.

Задачи курса:

- Приоритетной задачей курса является полный письменный перевод с иностранного языка на русский текстов общеэкономической и профессионально ориентированной тематики;
- Умение адекватно передать коммуникативно-функциональное содержание исходного материала равноценными средствами переводящего языка;
- Уметь выбрать из множества перефразирующих друг друга высказываний переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания.

Курс перевода способствует более глубокому изучению структуры и выразительных средств как иностранного, так и русского языков, обогащению словарного и фразеологического запаса студентов при работе с официально-деловыми, газетно-публицистическими и экономическими текстами профессиональной направленности.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств.

При организации самостоятельной работы студентов следует ориентироваться на программу и требования к выпускникам отделения иностранных языков университетов.

Необходимо также в учебном процессе вести постоянную работу по выработке качеств молодого специалиста.

Организация и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Текущая СРС, направленная на углубление и закрепление знаний студента, развитие практических умений заключается в:

- в применении студентами полученного ранее в рамках лекционных курсов и изученного в ходе самостоятельной работы теоретического материала при выполнении практических заданий;
- изучении теоретического материала к практическим занятиям;
- выполнении практических заданий на семинарских занятиях;
- выполнении практических заданий, вынесенных в раздел самостоятельной работы студентов;
- изучении теоретического и практического материала заданного раздела и подготовке к выполнению рубежных контрольных работ,
- подготовке к экзамену.

Творческая проблемно-ориентированная самостоятельная работа (ТСР), направлена на развитие интеллектуальных умений, комплекса универсальных (общекультурных) и профессиональных компетенций, повышение творческого потенциала студентов и включает следующие виды работ по основным проблемам курса:

- анализ существующих переводов с целью развития умения саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, а также выявления нормативно-языковых, узуальных, семантических, функционально-стилистических и нормативно-стилистических ошибок в переводе.
- создание банков примеров/вокабуляров по темам курса (например: «Ложные друзья переводчика», «Термины общественно-политической жизни», «Реалии и способы их перевода» и др.);

Все аспекты самостоятельной и индивидуальной работы студентов в рамках дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка», а также формы ее выполнения, представлены в следующей таблице:

Тема	Форма выполнения
1. Проблемы языкового оформления	Латышев Л.К. Технологии перевода. Уч.пос. по подготовке переводчиков (с нем.яз.). –М.:НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – с. 52-98
2. Проблемы передачи содержания в переводе	Латышев Л.К. Технологии перевода. Уч.пос. по подготовке переводчиков (с нем.яз.). –М.:НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – с. 98 - 228
3. Поиск оптимального переводческого решения.	Латышев Л.К. Технологии перевода. Уч.пос. по подготовке переводчиков (с нем.яз.). –М.:НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – с. 228 - 278
4. Трудности перевода грамм. конструкций на примере текстов экон. содержания	Попряник Л.В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания (грамматические конструкции в текстах экономического содержания): Учебное пособие - М.:НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 136 с.
5. Перевод информационно-терминологических текстов	Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – Спб.: Изд-во «Союз», 2006. – с. 17-68
6. Перевод предписывающих текстов	Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – Спб.: Изд-во «Союз», 2006. – с.68 - 119
7. Перевод информационно-экспрессивных текстов	Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – Спб.: Изд-во «Союз», 2006. – с. 119 - 185

Контроль самостоятельной работы

Контроль самостоятельной работы осуществляется в письменной или устной форме в соответствии с тематикой и видами заданий на каждом занятии, а также после изучения очередной темы курса путем проведения контрольной работы.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

При выполнении самостоятельной работы студентам рекомендуются следующие образовательные ресурсы:

1. Алексеева, И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – СПб.: Изд-во «Союз», 2006. – 278 с.
2. Латышев, Л.К. Технологии перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 363 с.
3. Попряник, Л.В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания (грамматические конструкции в текстах экономического содержания): Учебное пособие - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 136 с.
4. Бретшнайдер Д. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации: учебник для изучающих немецкий язык. / Д. Бретшнайдер Д. и др. – М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008 – 168 с.
5. <http://translations.web-3.ru/sources/sites/> - портал переводчиков
6. <http://www.multitrans.ru/> - on line-словарь
7. <http://linguists.narod.ru/map.html> - сайт для переводчиков и лингвистов
8. www.google.com - поисковая система для поиска информации на иностранном и русском языках по темам, выносимым на самостоятельное изучение.
9. www.duden.de - сайт on-line словарей издательства Duden

Средства текущей и итоговой оценки качества освоения дисциплины (фонд оценочных средств)

Текущий контроль

Цели: проверка качества усвоения студентами теоретических и практических знаний по данной дисциплине.

Формы: устный опрос и индивидуальные письменные задания на практических занятиях, рубежное тестирование, устный и письменный анализ фактического материала по тематике курса, проверка самостоятельной работы студентов.

Образцы заданий для текущего контроля на практических занятиях и в рамках самостоятельной работы студентов:

5 семестр

Переведите предложения с немецкого языка на русский. Дайте пояснение Вашего перевода в подчеркнутых предложениях (использованные технологии и приемы перевода, возникшие трудности и т.д.)

1. Mein Freund will sein Landhaus durch den Anbau eines Seitenflügels ausbauen.
2. Der Schriftsteller soll sich in der heutigen Zeit engagieren.
3. In seinem Artikel schreibt der bekannte Jurist über die Rückentwicklung dieser gefährlichen Tendenz.
4. Die Ermittlungen ergaben die Unschuld des Festgenommenen.
5. Die Ausfuhr von Getreide wird in diesem Land staatlich gefördert.
6. Unhygienische Zustände in der Hauptstadt beschwören die Seuchengefahr herauf.
7. Der Film hat bei den Zuschauern Langeweile erzeugt.
8. Die Ölpumpe fördert das Öl an die wichtigsten Schmierstellen.
9. Die Leistungen der Fußballspieler ließen gegen Ende des Spiels merklich ab.
10. Die ehemals verfeindeten Freunde behandeln sich jetzt mit gegenseitiger Rücksicht.
11. Mit seiner detaillierten Erklärung hat er alle meine Zweifel behoben.

12. Die Eintrittskarten für das Fußball-Länderspiel kosteten ein Vermögen, aber durch Beziehungen im Sportklub konnte ich für nass hinein.
13. Ihm lief seine Frau davon, weil er jeden Abend betrunken nach Hause kam
14. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt im Atem.
15. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt.

Рубежная контрольная работа (перевод теста)

Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische

Im Labyrinth der Buchstaben

ABC. D wie Doris. Oder Demütigung. Demütigungen hat Doris schon viele erfahren in ihrem Leben. Denn Doris hat ein Problem, das es in Deutschland, in einem hoch industrialisierten Land mit Schulpflicht, eigentlich gar nicht geben dürfte. Doris ist Analphabetin. Sie kann nicht lesen. Sie kann nicht schreiben. Aber Doris kann sprechen. Und sie tut es. "Seit drei Jahren kann ich darüber reden, was früher nicht möglich war", sagt die 44-Jährige. Über ihr Defizit und darüber, dass sie es jetzt ein für alle Mal aus der Welt schaffen will. Dass es vorangeht, ganz, ganz langsam.

Wie viele Analphabeten es in Deutschland gibt, darüber liegen keine verlässlichen Angaben vor. Der Bundesverband Alphabetisierung geht von vier Millionen Betroffenen in Gesamtdeutschland aus, das sind 6,3 Prozent der erwachsenen Bevölkerung über 15 Jahre. Zahlen, die kein gutes Licht auf das deutsche Bildungswesen werfen, auch wenn für Frankreich rund acht Millionen, für die USA 20 bis 30 Millionen Analphabeten geschätzt werden.

Doris ist zur Schule gegangen wie alle Kinder. Grundschule, dann Normalschule, wie das in der DDR hieß. Irgendwann ist sie abgegangen – ohne Abschluss. "Meine Geschwister haben alle nicht gut gelernt", erzählt Doris, "da war man schon irgendwie abgestempelt." Wer dem Unterricht nicht folgen konnte, wanderte schnell in die letzte Reihe. Dabei klappte das Rechnen ganz ordentlich. Zahlen sind nicht das Problem. Doris' hilflose Schreibversuche dagegen wurden der Klasse zum Gespött präsentiert. "Danach habe ich bei Schularbeiten nur noch einen Strich aufs Blatt gemacht, fertig."

Dass Doris in der DDR zur Schule ging, schmälert das Entsetzen nicht. Der sozialistische Staat war für seinen Leistungsdrill schließlich berüchtigt. Doch gelernt wurde im Gleichschritt. Wer durchs Raster fiel, hatte wenig Hilfe zu erwarten, denn offiziell gab es in der DDR keine Analphabeten. Die Bundesrepublik steht da nicht besser da. Erst Ende der Siebziger wurde die Problematik öffentlich diskutiert.

"Die Behörden sind das Schlimmste", sagt Doris. Nicht die Arbeit, nicht der Alltag. Im Alltag kommt sie ganz gut zurecht. Analphabeten lernen, schwierigen Situationen aus dem Weg zu gehen. Doch die Behörden, die lassen sie laufen, hin und her, fünf-, zehnmal, bis jeder Zettel richtig ausgefüllt ist.

Doris hat beim Verein Lesen und Schreiben ein Jahr die Schule besucht. "Ich lese jetzt einfache Sätze, große Wörter", sagt Doris: "So langsam kann ich leichte Wörter schreiben." Doris' Träume sind bescheiden geworden: "Ich möchte dahin gelangen, dass ich wenigstens eine ganze Seite durchlesen kann." Den großen Traum vom Führerschein hat sie begraben. Aus Verantwortung. "Ich kann vieles so schnell nicht lesen, das ist mir zu gefährlich."

Кол-во знаков – 2350

Время выполнения – 90 мин.

6 семестр

Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische, beachten Sie dabei die Regeln für Übersetzung der Infinitivgruppen

1. Währenddessen scheinen auch die Folgen der Deindustrialisierung im Osten Deutschlands immer stärker zu Tage zu treten. Nun droht mit der Bautätigkeit die wichtigste Stütze der ostdeutschen Wirtschaftsentwicklung einzuknicken. Die Kreditversicherung Hermes erwartet für dieses Jahr eine weitere Steigerung der Insolvenzen in der ostdeutschen Bauwirtschaft um bis zu 80%.
2. Zunehmende Konkurrenz bedeutet auch, dass die Löhne der Arbeitnehmer in solchen Ländern unter Druck geraten, die nicht in der Lage sind, mit den Produktivitätsgewinnen ihrer Konkurrenten mitzuhalten.
3. Analysten am Londoner Goldmarkt erwarten, dass der Goldpreis weiter sinken wird. Sie erwarten sogar einen Stand von 250 Dollar die Feinunze, was sogar den Tiefstand von vor zwölf Jahren von 287.25 Dollar unterschreiten würde. Der Preissturz folgte der überraschenden Erklärung der australischen Notenbank, fast zwei Drittel ihrer Goldreserven verkauft zu haben.
4. Die Geschichte des Eurotunnels ist auch eine Geschichte falscher Versprechungen. Im ersten Börsenprospekt aus dem Jahr 1987 sagte das Management für 1997 einen Gewinn von 350 Millionen Pfund voraus. Die Wirklichkeit brachte einen Verlust in fast gleicher Höhe. Aus den Fehleinschätzungen scheint Eurotunnel wenig gelernt zu haben. In dem vor wenigen Wochen veröffentlichten Prospekt winkt die Gesellschaft mit der ersten Dividendenzahlung im Jahr 2006, eine Vorhersage, die kaum ein Experte in London und Paris ernst nimmt. Bereits vor zehn Jahren wurde eine erste Dividende für das Jahr 1995 in Höhe von 39 Pence in Aussicht gestellt.
5. Arbeitgeber, Banken und Versicherungen fordern, das Instrument der Betriebsrenten wieder attraktiver zu machen und den Unternehmen keine neuen Lasten aufzubürden. Der Mahnruf an den Gesetzgeber lautet, die arbeitsrechtlichen Pflichten der Unternehmen auf ein ökonomisch vertretbares Maß zurückzuführen und steuerliche Finanzierungsmöglichkeiten besser als bisher zu gestalten.

Рубежная контрольная работа (перевод теста)

Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische.

Schreiben Sie die zusammengesetzten Sätze mit Konjunktionen aus. Analysieren Sie diese Sätze.

KONJUNKTURKRISE IN EUROPA

In Europa sind alle großen Ökonomien von der Rezession bedroht. Eine Übersicht zeigt, wie die Staaten unter der Wirtschaftskrise leiden.

Die Situation ist so dramatisch, dass der Verband der Automobilindustrie sogar den Aufbau

eines Fonds für notleidende Autozulieferer in Erwägung zieht. "Der VDA prüft die Möglichkeit für einen solchen Fonds", räumte Verbandssprecher Eckehard Rotter am Freitag gegenüber SPIEGEL ONLINE ein und bestätigte damit einen Bericht der "Westdeutschen Allgemeinen Zeitung". Es sei aber noch nichts konkretes darüber bekannt, fügte er hinzu. Am liebsten, so scheint es, würde man solche Dinge im Verband diskret regeln, unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

Speziell die Banken reagieren zurzeit besonders empfindlich auf jede Nachricht über mögliche finanzielle Engpässe bei ihren Kunden. Dabei sind es nach Überzeugung von Branchenbeobachtern gerade die Geldhäuser, die entscheidend zur Verschärfung der Krise beitragen. Die meisten der Betriebe, die in die Schieflage geraten sind, haben lediglich ein Liquiditätsproblem - und dafür sind eindeutig die Banken zuständig.

Wesentlich deutlicher formuliert es VDA-Präsident Matthias Wissmann: "Es kann nicht sein, dass einzelne Banken die drastischen Auftragseinbrüche zum Anlass nehmen, den Zulieferern den Geldhahn zuzudrehen, Arbeitsplätze zu gefährden und selber von der Bundesregierung einen 500 Milliarden Euro teuren Rettungsschirm angeboten bekommen."

Auch Automanager wie Daimler-Chef Dieter Zetsche weisen den Geschäftsbanken eine nicht unerhebliche Schuld an der Krise zu. Den vom Staat oder von der Europäischen Zentralbank verschafften Liquiditätszufluss legten diese lieber unters Kopfkissen, anstatt ihn an die Firmen weiterzugeben.

Das Schlimmste aber ist, dass sich das verbreitete Misstrauen der Banken inzwischen auch auf die Controller in den einzelnen Betrieben der Autoindustrie übertragen hat. Viele würde die eigene Ware am liebsten nur noch Zug um Zug gegen Bezahlung herausrücken und Rechnungen für bestelltes Material erst begleichen, wenn es auf dem Hof liegt - ein Unding in einer Branche, die sich wie keine zweite dem System der Just-in-Time-Lieferungen verschrieben hat. Tatsächlich ist die Zahlungsmoral in der Branche spürbar schlechter geworden. Seit Januar dieses Jahres, so eine Untersuchung des Wirtschaftsinformationsdienstes D&B, hat sich die Zahl der Zahlungsausfälle verdoppelt.

Кол-во знаков: 2000

Время выполнения: 90 минут

7 семестр

Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische. Beachten Sie dabei besonders den Funktionalstil des Textes.

Zehn Jahre Bachelor und Master

1999 begann in Bologna die Reform der europäischen Unis. Bachelor und Master haben das Hochschulsystem seitdem radikal verändert - doch die Umsetzung ist mangelhaft.

Fast alle Studierenden sind inzwischen von der Bologna-Erklärung betroffen, die die Bachelor- und Masterabschlüsse und das European Credit Transfer System (ECTS) nach Deutschland gebracht hat. Schlüsselqualifikationen wie "Employability", die eine Arbeitsmarktbefähigung schon für Bachelor-Absolventen fordert, gehören seitdem genauso zur Diskussion wie der Wunsch nach mehr sozialer Durchlässigkeit - mehr Kinder aus einkommensschwachen Familien sollen den Weg an die Unis finden. Am 19. Juni 1999 unterschrieben die europäischen Bildungsminister eine Erklärung mit folgenden Kernelementen:

Internationale Abschlüsse sollen miteinander vergleichbar gemacht und Bachelor-Absolventen bereits für den Arbeitsmarkt qualifiziert werden, um Europa als Hochschulstandort international wettbewerbsfähig zu machen.

Der Bachelor-Abschluss ist die Voraussetzung für den Master. Alle anderen Abschlüsse werden nach und nach abgeschafft - für Juristen und Mediziner wurden bisher keine einheitlichen Regeln festgelegt.

Damit der Wechsel zwischen den Hochschulen - auch zwischen den Ländern - einfacher wird, vergeben die Hochschulen Punkte nach dem ECTS. Auch Leistungen außerhalb der Hochschule können so angerechnet werden.

Zugang zu Studien- und Ausbildungsangeboten, Anrechnung und Anerkennung von Auslandsaufenthalten sollen sowohl für Studierende als auch für Lehrende und Forschende gelten.

Bislang haben 46 Staaten die Bologna-Erklärung unterschrieben. In Deutschland wurden 76 Prozent aller Studiengänge bereits auf Bachelor und Master umgestellt. Zwar führten die Unis gleichzeitig weitere Kernelemente ein, jedoch hapert es an der Umsetzung. Daraus folgt, dass während des Bachelorstudiums nun - anders als geplant - weniger Studierende für ein Semester ins Ausland gehen als zuvor. Bei der Anerkennung von Abschlüssen oder dem Wechsel der Uni während des Studiums kann es sogar innerhalb eines Bundeslandes zu Schwierigkeiten kommen. Sehr spezialisierte Modulprüfungen werden an anderen Hochschulen nicht anerkannt, Scheine müssen nachgeholt oder Brückenkurse belegt werden. Auch die Größe der Module hat an einigen Hochschulen dazu geführt, dass eine nicht bestandene Klausur erst im darauffolgenden Jahr wiederholt werden kann, wenn das Modul das nächste Mal angeboten wird.

Die starre Struktur und die Weigerung, Inhalte zu reduzieren, führt einerseits zu einer hohen Abbrecherquote, vor allem in technischen Fächern, und andererseits zu größerer Skepsis gegenüber den konstruktiven Ideen der Bologna-Macher. "Viele Curricula wurden zu dicht konzipiert und mit einem zu hohen Prüfungsaufwand versehen", sagt Peter Zervakis, Leiter des Bologna-Zentrums der Hochschulrektorenkonferenz.

Кол-во знаков: 2500

Время выполнения: 90 мин

Итоговый контроль

Цели: проверка качества усвоения студентами теоретических и практических знаний по данной дисциплине.

Форма: экзамен – 5 - 8 семестры.

В ходе экзамена проводимого в конце каждого семестра студенты выполняют задания по билетам, которые включает беседу по переводу, выполненному заранее и выполнение контрольного перевода в аудитории.

Максимальное количество баллов за экзамен – 40, из них:

1. Письменный перевод подготовленного (домашнего) текста и собеседование по выполненному переводу – 20 баллов
2. Письменный перевод текста (в аудитории) – 20 баллов.

Пояснения:

№ п/п	Критерии оценивания	Кол-во баллов (максимум)
1.	Точность и адекватность передачи основной идеи сообщения; наличие лагун	5 баллов
2.	Владение лексическими приемами перевода (уместность переводческого решения, эквивалент, замена, компенсация, владение терминологией, богатство лексического регистра)	5 баллов

3.	Владение грамматическими приёмами перевода, учет временных форм глагола, обоснованность грамматических трансформаций	5 баллов
4.	Жанрово-стилистическая адекватность	5 баллов
5.	Соблюдение норм орфографии, пунктуации языка перевода и культуры речи	3 баллов
6.	Оформление работы	2 баллов
Итого:		20 баллов

Требования к содержанию экзаменационных вопросов

Экзаменационный билет состоит из двух частей:

1. Письменный текст для подготовленного (домашнего) перевода.
2. Письменный текст для выполнения контрольного перевода в аудитории.

Образцы текстов для экзаменационных билетов

Образец подготовленного (домашнего) текста

Alle unseren Hauptpferderassen stammen von den Urwildpferden ab. Bei den Indern und Chinesen finden wir das Pferd als Haustier schon im 2000 v. Chr. Nur wenig später wurde es den Assyriern, Babyloniern und schließlich in Ägypten gehalten. Wie Knochenfunde aus den Diluvialablagerungen zeigten, ist Westeuropa ohne Zweifel als Hauptursprungsland der schweren Pferde anzusehen. Die verschiedenen Formen der Eiszeitpferde (*Equus caballus fisilis*; *E.c.f. latifrons*; *E.c.f. robustus*) wurden auch zu Haustieren gemacht. Andererseits waren die morgenländischen Pferde kleinköpfiger, feinknochiger und schneller; es lassen sich also schon bei diesen ersten wildpferdeartigen Hauspferden die "Blutpferde" und "Kalten Schläge" scheiden. Durch sorgfältige Zuchtwahl sind im Laufe der Jahrzehnte je nach dem Verwendungszweck bestimmte Merkmale besonders herausgehoben worden. Die Vollbluttypen stellten die schnellen Jagt- und Sportpferde, das "Kaltblut" die schweren Acker- und Lastpferde. Neben dem "Spanischen Pferd" und den ebenfalls von spanischem Blut abstammenden Lippizanern sind die "Araber" und ihre Verwandten, die englischen Vollblutpferde, besonders ausgezeichnete Reinzuchten. Die "Trakehner" und das "Ostpreußische Pferd" wie auch die "Oldenburger" sind als "Halbblut" aufzufassen, während die schweren Arbeitspferde das "Nordische Pferd" oder "Pinzgauer", das "Dänische" oder "Schleswiger Pferd" und der "Belgier" neben vielen anderen zum "Kaltblut" gehören. Auch die russischen Pferde und insbesondere ungarische haben noch größeren Anklang gefunden. — Während man in Amerika und Australien bei der Entdeckung der Erdteile keine Pferde antraf, sind sie auch dort längst in allen Züchtungsformen zu finden.

Wie die großen Herden, welche die Steppengebiete Südamerikas bevölkern, zeigen, verwildern die Hauspferde sehr rasch und leicht. Als die Bewohner die Stadt Buenos Aires um das Jahr 1540 verließen und die Hauspferde ihrem eigenen Schicksal überlassen waren, besiedelte schon um das Jahr 1580 eine riesige Zahl dieser inzwischen verwilderten Pferde die Gegend. In allen Teilen der Pampas findet man teilweise noch heute Herden solcher Cimarrons, wie man sie nennt. Auch auf den Falklandinseln und in Patagonien trifft man viele verwilderte Pferde an. In Nordamerika, wo sie in der Indianerzeit ebenfalls noch eine große Rolle gespielt haben dürften, sind die Mustangs, wie man sie gewöhnlich nennt, durch die fortschreitende Kultivierung stark zurückgegangen. In Australien werden die verwilderten Pferde Brumbies genannt.

Образец текста для перевода на экзамене (в аудитории)

Stähle und ihre Anwendung

Stähle werden in zwei große Gruppen eingeteilt: unlegierte Stähle und legierte Stähle. Ein Stahl gilt als unlegiert, wenn folgende Prozentsätze an Beimengungen nicht überschritten werden: Si 0,5%; Mn 0,8%; Al 0,1%; Ti 0,1%; Cu 0,25%.

Kohlenstoff gilt nicht als Legierungsbestandteil, deshalb sind alle Kohlenstoffstähle unlegierte Stähle. Außerdem enthalten unlegierte Stähle geringe Beimengungen an Schwefel, Phosphor und Stickstoff. Dementsprechend ist ein Stahl legiert, wenn seine Zusammensetzung die angegebenen Grenzen überschreitet.

Die Gruppe der legierten Stähle kann man in niedriglegierte Stähle und in hochlegierte Stähle unterteilen. Als niedriglegiert gelten solche Stähle, die im allgemeinen nicht mehr als 5% an Legierungselementen enthalten. Wird die Grenze überschritten, so gilt der Stahl als hochlegiert.

Als Legierungselement wird am häufigsten Chrom verwendet. Für die Herstellung von Maschinen, Apparaten und Maschinenteilen haben besonders große Bedeutung Chrom-Nickel-Stähle. Diese Stähle verfügen über gute Verformbarkeit, hohe Festigkeit, Hitzebeständigkeit sowie Beständigkeit gegenüber Oxydationsmitteln. Diese Stähle verwendet man auch zur Herstellung nichtrostender Messer, Gabeln und anderer Haushaltgeräte.

Chrom-Molybdän- und Chrom-Vanadin-Stähle werden für die Herstellung von Rohrleitungen und Kompressorteilen für die Ammoniak-Synthese sowie für Flugzeugmotoren verwendet. Chrom-Wolfram-Stähle verwendet man für die Herstellung von Schneidwerkzeugen, die bei hohen Geschwindigkeiten arbeiten. Manganhaltige Stähle werden für die Herstellung von Eisenbahnwheelsätzen, Eisenbahnweichen, Schienenkreuzstücken und Brechern verwendet.

Legierte Stähle finden heute eine weite Verwendung im Hochbau. Alle Konstruktionen des Stahlschlossbaus sind fast ausschließlich aus gewalztem Flußstahl hergestellt.

Durch Anwendung legierter Stähle verringert man die Masse von Metallkonstruktionen, erhöht deren Festigkeit, Lebensdauer und Betriebssicherheit.

Кол-во знаков: 2000

Время выполнения: 90 мин

Составители:

Доцент кафедры английской филологии
и переводоведения

Г.Г. Медведева